

Construcción y evolución de los conocimientos sobre América Latina en la revista francesa *Les Langues Néo-Latines* (1906-2015)

Catherine Heymann

Las revistas francesas, académicas o no, desempeñaron un papel importante en la construcción y la circulación de los conocimientos entre Francia y América Latina en el ámbito de las ciencias humanas y sociales: estudios sobre las políticas culturales, educativas, influencias mutuas o monografías sobre tal o cual figura académica, literaria o política. Bien se conocen en la actualidad los *Cahiers des Amériques latines*, órgano del *Institut des Hautes Études de l'Amérique latine* en París (IHEAL), *L'Ordinaire latino-américain*, o la revista *Caravelle* en Toulouse que acaba de celebrar su medio siglo de existencia. Sin embargo, las colaboraciones no se limitan al periodo reciente. En revistas mucho más antiguas como *La Revue des Deux Mondes* o *La Revue des sciences politiques*, fundadas en el siglo XIX o las que fueron creadas a principios del siglo XX por intelectuales hispanoamericanos que tuvieron un papel de mediadores culturales como el peruano Ventura García Calderón, el guatemalteco Enrique Gómez Carrillo o el argentino Leopoldo Lugones, ya se estrecharon los lazos. Tal fue el caso por ejemplo de *El Nuevo Mercurio* y de *La Revue Sud-Américaine*.

El proyecto referido en esta presentación, en el marco de la Red sobre Internacionalización y Movilidades Académicas y Científicas (RIMAC), es un estudio del nacimiento y desarrollo de una de estas revistas francesas que desde su creación en 1906 contempló la difusión y la defensa de la enseñanza de las lenguas románicas. Se trata particularmente de destacar, por un lado, el proceso histórico y eminentemente político de la concepción de la enseñanza de la lengua española en Francia y su impacto en la producción pedagógica, científica y cultural de una revista hoy más que centenaria. Por otra parte se busca analizar, a través de un análisis diacrónico de los contenidos, cómo se ven reflejadas la construcción y la evolución de los lazos científicos, culturales y educativos entre Francia y una América denominada *Latina* a partir del siglo XIX, enfocando el caso de México. El objetivo principal es poner de realce la dinámica y las características de la producción de los conocimientos sobre México (formas de cooperación académica y cultural, índole y evolución de los temas abordados, autores implicados) para ver si existe una especificidad de este país "tapón" situado entre dos espacios que la colonización europea construyó histórica, lingüística y culturalmente distintos, e incluso opuestos. Sólo se dibujarán aquí las líneas generales de la reflexión.

1906-1939: voluntad política, diálogo cultural y conquista económica

La revista de *Les Langues Néo-Latines* cuenta entre las más antiguas de los estudios románicos; es la única en unir todos los grados de enseñanza (primaria, secundaria y superior). Fue pionera, a principios del siglo xx, en el fomento de una política lingüística orientada hacia los mundos latinos, es decir inicialmente Italia y España, con una proyección a América Latina. El hecho de tomar en cuenta el concepto de *latinidad* es esencial en el marco de la presente reflexión, toda vez que está vinculado a la voluntad de Napoleón III acerca de contrarrestar las ambiciones de sus rivales austriacos, alemanes, rusos, ingleses y norteamericanos en los mismos años en que Italia nacía como Estado. No obstante, es imprescindible recordar que la misma denominación de América Latina fue una creación de los exiliados hispanoamericanos en París que utilizaron y fomentaron su divulgación desde el año 1856, es decir unos años antes de su supuesto nacimiento durante la Guerra de México y en el entorno de Napoleón III.

En el sistema docente francés del siglo xix dominaban las humanidades clásicas basadas en el Francés, la versión latina y las Matemáticas. Con la llegada de los republicanos al poder (en 1877), comenzó un periodo de intensa legislación en el mundo de la educación. Paralelamente, aparecían nuevas asignaturas como la Historia y las Lenguas Modernas (vivas). Fue en tal contexto cuando el 31 de julio de 1905 un grupo de profesores de la enseñanza superior decidió crear la Sociedad de Profesores de Lenguas Meridionales (entiéndase el italiano y el español) y, así, en abril de 1906 se publicó el primer *Boletín de la Sociedad*, definido como órgano informativo de la sociedad. Tenía un objetivo doble: profesional — desarrollar y fomentar la enseñanza de las lenguas románicas— y científico para permitir intercambios intelectuales.

La creación de la sociedad y del *Boletín* se situaba en un contexto de expansión cultural destinada a promover una identidad latina que fue caracterizada en el sector educativo por el nacimiento de una herramienta institucional: la Agrupación de Universidades y Grandes Escuelas de Francia para las relaciones con América Latina, creada el 4 de febrero de 1908. El objetivo era fomentar las relaciones científicas entre Francia y las "repúblicas hermanas" de América Latina, eliminando al mismo tiempo la ignorancia acerca de esta región. Para la cooperación universitaria francesa, América Latina fue, en aquel tiempo, una verdadera tierra de misiones al mismo tiempo que misiones sudamericanas acudían a Francia y más ampliamente a Europa para estudiar sus modelos educativos. Se trataba fundamentalmente de contrarrestar la hegemonía anglosajona (Inglaterra y Estados Unidos) y favorecer los intercambios a través de herramientas de variada índole: las Alianzas Francesas (creadas en 1883); la red de institutos y liceos franceses; la presencia de una extensa edición francesa que publicaba en español o en portugués en París y exportaba sus libros por toda América Latina.

Si cuantitativamente en aquel primer periodo, dominó la presencia hispanista e italianista, América Latina se hizo más presente, apelando justamente a su latinidad, la cual se intensificó entre 1919 y 1939, como esencia de la cultura

francesa. El diálogo cultural se manifiesta en el protagonismo que tuvieron en el *Boletín* figuras notables de las letras mexicanas, del mundo diplomático o comercial como Alfonso Reyes o Jaime Torres Bodet así como, a partir de 1933 y hasta 1959, Charles Tardan, sobrino del famoso fabricante mexicano de sombreros.

1946-1969: la expansión del latinoamericanismo en la revista

Para la revista, en la efervescencia de la postguerra y la descolonización, aquellos tres decenios fueron intensos tanto a nivel de la reafirmación de los objetivos pedagógicos y científicos de la enseñanza de las lenguas latinas como de los contenidos. El interés económico por América Latina y la reafirmación de su carácter latino se mantuvieron. Sin embargo, era notoria una evolución de la percepción del continente, valorándose la idea de que no se debía exagerar el valor del adjetivo "latino" en la denominación global y subrayándose que el "lado americano e[ra] tan importante si no superior" y que la mayor parte de los problemas sociales, económicos, políticos de los americanos latinos les eran propios y tenían poco o nada que ver con los problemas franceses.

En 1948, en el sector de la educación superior, Lucien Febvre defendía en su revista de *Les Annales* a "las Américas Latinas" como fuente de estudios, subrayando sin descansar la necesidad de organizar estudios especializados y fomentar trabajos sobre esta área cultural. En 1949, importantes tesis de historia nacidas de la experiencia comenzaron a defenderse entre las que destaca la de François Chevalier sobre *La naissance des grands domaines au Mexique* (xvi-xvii). Ese año fue también el de la publicación de un artículo titulado "Nuestro hispanismo ante América" que inició una nueva etapa en la revista.

En este texto programático, Marcel Bataillon (1895-1977), hispanista francés de mucha fama, especialista de Erasmo, planteaba y analizaba el cambio de perspectivas del hispanismo francés, históricamente vuelto hacia España. El historiador empezaba haciendo hincapié en la línea de fractura que representaron sucesivamente la Guerra civil española de 1936, los cinco años del conflicto mundial y el hecho de que "los valores espirituales ya no estaban reunidos en el foco peninsular", así como la diáspora de sus escritores, artistas y científicos "principalmente a América, de Boston a San Francisco, de México a Buenos Aires". Subrayaba el desarrollo paralelo de la lengua y la cultura españolas en Francia, desarrollo que pasó de un nivel regional a uno nacional. Lo que Bataillon recalca fundamentalmente era la inversión de papeles: "estos países tenían mucho que proporcionar" convirtiéndose en objetos de conocimiento "más asequibles, más atractivos, más nutritivos". Apoyaba su afirmación en una densa lista de volúmenes (17) publicados de 1944 a 1948 por el Fondo de Cultura Económica de México en su colección Tierra Firme y en el libro *Filosofía de la Conquista*, escrito por Silvio Zavala, que, según él, revelaba "el grado de madurez espiritual al que llegó la América hispánica". También se basaba en la Biblioteca Americana.

Además de la clarividencia de Bataillon, se advierte la evolución del concepto de *latinidad* aplicado a América al mismo tiempo que se apreciaba el paso a una nueva etapa en las relaciones internacionales.

Esta nueva realidad se vió reflejada en los números de la revista: en las décadas de 1950 y 1960, fueron 24 los artículos dedicados solamente a México que trataban de temas diversos: la literatura mexicana de los siglos XVI-XIX; "México y el panamericanismo: de Chapultepec a Bogotá" (1957) de Jaime Torres Bodet; dos de Georges Baudot sobre el *Periquillo Sarniento* (1959); uno de Bernard Pottier sobre *Concolorcorvo plagiado* (1959); otros dos de Silvio Zavala sobre la historia de México (1963) y André Saint-Lu sobre historia colonial (1961).

En resumidas cuentas si, en los años cincuenta, América Latina y el latinoamericanismo no fueron una prioridad para las políticas gubernamentales francesas, movilizadas por las guerras de descolonización, se operó sin embargo un importante cambio de perspectiva que desembocó ulteriormente en un descubrimiento espectacular de América Latina hecho por Francia, lo cual quedó de manifiesto con una multiplicación de las revistas especializadas, amplificada por la presencia en el país de numerosos intelectuales y artistas en el marco del llamado *boom*.

Desde 1969 hasta hoy: la consolidación del latinoamericanismo

Corresponde a un periodo de profunda transformación de las universidades francesas después del movimiento estudiantil de 1968 con efectos contrastados sobre el latinoamericanismo. Además de la reorganización de las universidades que impactó en el *Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine* (IHEAL) y se tradujo más tarde la creación de otro instituto en Toulouse (1985), las transformaciones afectaron también la enseñanza de las lenguas vivas.

En abril de 1970, el Ministerio de Educación publicó una circular oficial que contemplaba una "expansión" y una "diversificación" de las enseñanzas de las lenguas vivas, que fue completada por otra con fecha del 14 de febrero de 1977, la cual trataba de la obligación de las autoridades competentes de informar "equitativamente" a los alumnos y a sus familias de las posibilidades de elección de un idioma y de informarles también sobre el interés cultural, formativo y práctico de las mismas.

A pesar de esta victoria, la vigilancia no cesó en la revista como lo muestran varios editoriales, ya que existía también la posibilidad de "ahogarlas" alterando su estatuto generalizado de segunda lengua en beneficio de la primera, que era en la mayoría de los casos el inglés. En este periodo, se cuentan unos 40 artículos de fondo dedicados tan sólo a México, con la posibilidad de que se hallen otros artículos de temas americanos y también numerosas reseñas bibliográficas en un mismo número. La consolidación de la presencia latinoamericana en la revista quedaba entonces de manifiesto.

Al mismo tiempo, la defensa de las llamadas *lenguas regionales*, derivadas del latín (*occitano*, *córcego*) fue también uno de los combates de la sociedad en el marco más general de la defensa de la diversificación de las lenguas. Se deploraba por ejemplo la debilidad del estudio de la lengua portuguesa en el mundo plural de la lusofonía: Brasil, Angola o Mozambique por ejemplo.

En la actualidad, la evolución hacia números temáticos transversales y más globales con mayor representación de la diversidad de todas las lenguas latinas (incluyendo al rumano) en la misma revista, fue objeto de muchas discusiones por la dilución de la visibilidad de la entidad latinoamericana. Por este motivo, se contempla, en el año 2016, realizar una amplia reflexión sobre la redefinición de la latinidad en el mundo contemporáneo.

